

# ubrzaj'18 festival filma o ljudskim pravima



gleclaj i **pamti** | 10 - 14. decembar  
Podgorica, Berane, Kotor

  
ubrzaj.me



Centar za građansko obrazovanje  
Centre for Civic Education

gledaj i **pamti**  
#ubrzej2018

# Festival filma o ljudskim pravima **UBRZAJ / FAST FORWARD** Human Rights Film Festival

## **Organizator / Organizer:**

Centar za građansko obrazovanje (CGO) /  
Centre for Civic Education (CCE)

## **Tim Festivala UBRZAJ 2018 / FAST FORWARD 2018 Team:**

Miloš Knežević  
Damir Nikočević  
Filip Đurišić  
Tamara Milaš  
Petar Đukanović  
Željka Četković  
Nikola Djonović  
Dina Abazović  
Milena Radonjić  
Milica Zindović  
Ana Puljiz

Anja Redžić  
Luka Asanović  
Milena Brajović  
Vera Šćepanović  
Aleksandar Jaredić  
Miloš Vukanović  
Stevo Kalanj  
Nebojša Babović  
Paula Petričević  
Mladen Vušurović  
Daliborka Uljarević

## **Dizajn i produkcija / Design and production:**

Centar za građansko obrazovanje (CGO) /  
Centre for Civic Education (CCE)

## **Kontakt / Contact:**

Centar za građansko obrazovanje (CGO) /  
Centre for Civic Education (CCE)  
Bulevar Svetog Petra Cetinjskog 96, III/6, 81 000 Podgorica  
Crna Gora / Montenegro  
Tel: + 382 20 228 479, Fax: + 382 20 228 499  
E-mail: [info@cgo-cce.org](mailto:info@cgo-cce.org)  
[www.cgo-cce.org](http://www.cgo-cce.org)  
[www.ubrzej.me](http://www.ubrzej.me)



Štampanje ove brošure je kofinansirala EU. Sadržaj je isključiva odgovornost CGO-a i ni na koji način ne može biti interpretirana kao zvanični stav Evropske unije



# ubrzaj'18

festival filma  
o ljudskim pravima

# Sadržaj / Content:

- 8** Uvodnik /Introduction
- 14** Glasnije od oružja / Louder Than Guns
- 18** Osmi povjerenik / The Eight Commissioner
- 22** Crna sjenka zelene energije/The Dark Shadow of Green Energy
- 26** Zarobljena/ A Woman Captured
- 30** Valdhajmov valcer/ The Waldheim Waltz
- 34** Tranzit/Transit
- 38** Bikini Mun/Bikini Moon
- 42** Vodič kroz crnu rupu/ Guidance Through the Black Hole
- 46** Nasljednice/The Heiresses
- 50** Posebna krv/Special Blood
- 54** Splav/ The Raft
- 58** Obskuro Baroko/Obscuro Barroco
- 62** Vestvud: pank, ikona, aktivistkinja/ Westwood: punc, icon, activist
- 66** Naš novi predsjednik/ Our New President
- 70** Unuk/ Grandson

## **Podgorica**

**10 – 14. decembar 2018 / 10 – 14 December 2018**

Kulturno-informativni centar "Budo Tomović" /  
Cultural Information Centre "Budo Tomović"

## **Berane**

**11 – 12. decembar 2018 / 11 – 12 December 2018**

Centar za kulturu / Culture Centre  
Gimnazija "Panto Mališić" / Gymnasium "Panto Malisic"

## **Koçor**

**14 – 15. decembar 2018 / 14 – 15 December 2018**

Kino "Boka" / Cinema "Boka"

# ubrzaj'18 fast forward'18

Ulaz je slobodan za sve projekcije  
No entrance fee for all screenings

# Gledaj i pamti

Govor o ljudskim pravima, bio on politički, naučni ili umjetnički, ponekad se doima kao dirljiva bajka koju čovječanstvo priča sebi pred san, mrmlija skoro naizust, naizmjenično se strašeći i nadahnjujući zlodjelima monstruma i hrabrošću prkosnih. U-ljuljkujući se, svaki put, izvjesnošću sretnoga kraja i nužnošću progresa. Ali, ako smo išta uspjeli naučiti u sporom hodu ka svijesti o neotuđivosti ljudskog dostojanstva, to je da ničeg spontanog i izvjesnog na ovom putu nema i da se lakše pada unatrag, no što se ide unaprijed.

Jesmo li dovoljno gledali i jesmo li dovoljno pamtili kada se ljudskost drugih mijenjala za vlastiti komfor, kada smo umjesto utočišta pružali izručenja, kada smo birali da ne vidimo logore i odlučivali da ne pamtimo stratišta? Kako smo tada sebi objašnjavali ljudskost, kome smo je pripisivali, a kome otpisivali i čega smo se to igrali, ne preuzimajući odgovornost?

Nekada davno i negdje daleko voljeli bismo da smo uspjeli ostaviti za sobom ljepljive aveti fašizma, ropstva, siromaštva, eksploatacije, bolesti i rata. Možda smo i mogli, ali nismo. Oni su naša sadašnjost, i naša stvarnost. O tome svjedoče, na svoj način, i filmovi devete selekcije Festivala filma o ljudskim pravima UBRZAJ 2018. Filmovi koji se ne boje, koji sprovode maštovitu vivisekciju društvenih nepravdi, ironiziraju moćne i sanjaju glasno. Filmovi koji se bore i kojima se bori.

Je li dovoljno samo gledati i pamtiti? Naravno da nije, ali taj minimalni zahtjev lišava tankog alibija neznanja i predstavlja, možda prvi, korak ka odgovornosti.

**Paula Petričević**



# Watch, and remember

The talk of human rights, whether in politics, science, or arts, sometimes comes across as a moving tale that the humankind tells while tucking itself to sleep, murmuring it almost by hearth, terrifying and inspiring itself in turns by the wickedness of monsters and the revolts of the brave. Lulling itself, every time, by the certainty of the happy end and the inevitability of progress. And yet if we had learned anything on our laborious trudge towards full awareness of the inalienability of human dignity, it is that there is nothing certain or inevitable about this path, and that falling behind is much easier than forging ahead.

Have we watched carefully enough, do we remember enough of those times when we traded the humanity of others for own comfort, when we surrendered the victims instead of sheltering them, when we choose not to see the camps and not to remember places of suffering? How did we understand humanity then? Who counted as human and who did not? And what were we playing at, refusing responsibility?

We would like to have left far behind and long ago the obstinate ghosts of fascism, slavery, poverty, exploitation, disease, and war. Maybe would could have done so, but we did not. They are our present too, and our reality. This is what the films of the ninth selection of the FAST FORWARD 2018 Human Rights Film Festival are telling us, each in its own way. These films are not afraid: with courage and imagination they cut to the quick of social injustices, mock the powerful and dream aloud. Films that fight and in which people fight.

Is it enough to just watch and remember? Of course not, but this minimal entreaty already lifts the thin alibi of ignorance and represents, perhaps, the first step towards accountability.

**Paula Petričević**

## PODGORICA,

Kulturno-informativni centar "Budo Tomović" /  
Cultural Information Centre "Budo Tomović"

---

### Ponedjeljak, 10.decembar / Monday 10 December

KIC "Budo Tomović", Velika Scena

CIC "Budo Tomović", Grand Scene

- 17h30** – **GLASNIJE OD ORUŽJA / LOUDER THAN GUNS**,  
Miroslav Sikavica, Hrvatska/Croatia, 2017, 86'
- 19h30** – **OSMI POVJERENIK / THE EIGHT COMMISSIONER**,  
Ivan Salaj, Hrvatska/Croatia, 2018, 139'

### Utorak, 11.decembar / Tuesday 11 December

KIC "Budo Tomović", sala Dodest

CIC "Budo Tomović", Dodest Scene

- 15h00** – **CRNA SJENKA ZELENE ENERGIJE / THE DARK SHADOW OF GREEN ENERGY**, Dragan Gmizić, Srbija / Serbia, 2018, 47'
- 17h00** – **ZAROBLJENA / A WOMAN CAPTURED**,  
Bernadett Tuza-Ritter, Mađarska / Hungary, 2017, 89'
- 18h45** – **VALDHAJMOV VALCER / THE WALDHEIM WALTZ**,  
Ruth Beckermann, Austrija/Austria, 2018, 93'
- 20h30** – **TRANZIT / TRANSIT**,  
Christian Petzold, Njemačka, Francuska/  
Germany, France, 2018, 101'

### Srijeda, 12.decembar / Wednesday 12 December

KIC "Budo Tomović", sala Dodest

CIC "Budo Tomović", Dodest Scene

- 17h00** – **BIKINI MUN / BIKINI MOON**, Milcho Manchevski,  
SAD/USA, 2017, 102'

**19h00 – VODIČ KROZ CRNU RUPU / GUIDANCE THROUGH THE BLACK HOLE**, Aleksandar Nikolić, Zlatko Pranjić, Srbija, BiH, Hrvatska, 2017, 74'

**20h30 – NASLJEDNICE / THE HEIRESSES**, Marcelo Martinessi, Paragvaj, Njemačka, Urugvaj, Brazil, Norveška, Francuska, 2018, 98'

**Četvrtak, 13.decembar / Thursday 13 December**

KIC "Budo Tomović", sala Dodest

CIC "Budo Tomović", Dodest Scene

**15h00 – POSEBNA KRV / SPECIAL BLOOD**, Natalie Metzger, SAD/USA, 2016, 60'

**17h00 – SPLAV / THE RAFT**, Marcus Lindeen, Švedska, Danska, SAD, Njemačka/Sweden, Denmark, USA, Germany, 2018, 97'

**19h00 – OBSKURO BAROKO / OBSCURO BARROCO**, Evangelia Kranioti, Francuska, Grčka/France, Greece, 2018, 60'

**20h15 – VESTVUD: PANK, IKONA, AKTIVISTKINJA / WESTWOOD: PUNK, ICON, ACTIVIST**, Lorna Tucker, Velika Britanija/United Kingdom, 2018, 78'

**Petar, 14.decembar / Friday 14 December**

KIC "Budo Tomović", sala Dodest

CIC "Budo Tomović", Dodest Scene

**18h00 – NAŠ NOVI PREDSEDNIK / OUR NEW PRESIDENT**, Maxim Pozdorovkin, SAD, Rusija/USA, Russia, 2018, 77'

**19h30 – UNUK / ENKEL**, Aleksandar Reljić, Srbija /Serbia, 2018, 82'

## **BERANE,**

Centar za kulturu / Cultural Centre

Gimnazija "Panto Mališić" / Gymnasium "Panto Malisic"

---

### **Utorak, 11.decembar / Tuesday 11 December**

*Centar za kulturu / Cultural Centre*

**19h00 – OSMI POVJERENIK / THE EIGHT COMMISSIONER,**  
Ivan Salaj, Hrvatska/Croatia, 2018, 139'

### **Srijeda, 12.decembar / Wednesday 12 December**

*Gimnazija „Panto Mališić“*

*Gymnasium „Panto Mališić“*

**12h00 – UNUK / ENKEL,** Aleksandar Reljić, Srbija /Serbia,  
2018, 82'

### **Srijeda, 12.decembar / Wednesday 12 December**

*Centar za kulturu / Cultural Centre*

**17h00 – CRNA SJENKA ZELENE ENERGIJE / THE DARK  
SHADOW OF GREEN ENERGY,** Dragan Gmizić,  
Srbija / Serbia, 2018, 47'

**19h00 – ZAROBLJENA / A WOMAN CAPTURED,**  
Bernadett Tuza-Ritter, Mađarska / Hungary, 2017, 89'

## KOTOR,

Kino "Boka" / Cinema "Boka"

---

### Četvrtak, 13.decembar / Thursday 13 December

Kino "Boka" / Cinema "Boka"

**18h00** – **UNUK / ENKEL**, Aleksandar Reljić, Srbija / Serbia, 2018, 82'

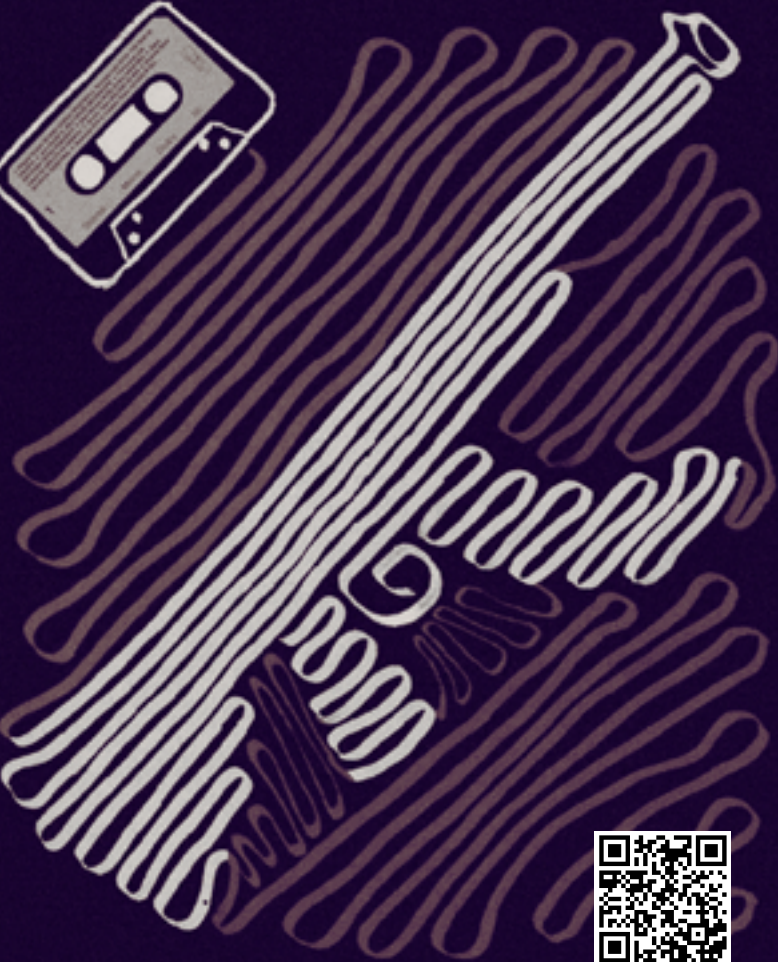
**20h00** – **ZAROBLJENA / A WOMAN CAPTURED**, Bernadett Tuza-Ritter, Mađarska / Hungary, 2017, 89'

### Petar, 14.decembar / Friday 14 December

Kino "Boka" / Cinema "Boka"

**18h00** – **NAŠ NOVI PREDSEDNIK / OUR NEW PRESIDENT**, Maxim Pozdorovkin, SAD, Rusija/USA, Russia, 2018, 77'

**19h30** – **SPLAV / THE RAFT**, Marcus Lindeen, Švedska, Danska, SAD, Njemačka/Sweden, Denmark, USA, Germany, 2018, 97'



## Glasnije od oružja / Louder Than Guns

Miroslav Sikavica, Hrvatska/Croatia, 2017, 86'

**Trailer:** [https://www.youtube.com/watch?v=NtuP9dO\\_1AM](https://www.youtube.com/watch?v=NtuP9dO_1AM)

**Režija / Director:** Miroslav Sikavica

**Scenario / Screenplay:** Miroslav Sikavica

**Montaža / Editor:** Miran Miošić

**Zvuk / Sound:** Martin Semenčić, Ivan Zelić

**Producent / Producer:** Nenad Puhovski

**Uloge / Starring:** Zrinko Tutić, Josipa Lisac, Vera Svoboda, Josip Ivanković, Mladen Kvesić, Davor Gobac, Boytronic, Sandra Kulier, Mario Pešo, Borut Šeparović, Miroslav Lilić, Ante Perković

### ● SINOPSIS

Početak 90-ih godina prošlog vijeka, patriotska muzika je igrala važnu političku ulogu u zemljama bivše Jugoslavije. Avioni, tenkovi, bombe, automatske puške, mediji i propaganda bili su oružja u ratu. Ipak, najglasnije su bile pjesme. Jedni su u njima opisivali košmar u kojem su se našli, a drugi su potvrđivali svoju političku lojalnost. Nacionalna radiotelevizija je pjesmu smatrala važnim oblikom političke borbe, pa ih je naručivala, finansirala, snimala i intenzivno emitovala.

I dvadeset godina nakon završetka rata njihov *soundtrack* izaziva pažnju i budi emocije.

### ● O AUTORU



Miroslav Sikavica rođen je 1975. godine u Zagrebu. Reditelj je poznatih dokumentaraca iz serijskog Direct TV programa Fade-In, koji se bavi problemima mladih i njihovim pravima. Režirao je tridesetak dokumentarnih filmova. Njegov kratki fiksijski film „Zvir“ premijerno je prikazan 2016. godine na filmskom festivalu u Kanu gdje je nagrađen posebnim priznanjem.

## ● SYNOPSIS

In the early 1990s, patriotic music played an important political role in the countries of the former Yugoslavia. Aircrafts, tanks, bombs, automatic rifles, media and propaganda were the War weaponry of choice. Nevertheless, the loudest were the songs. Ones used them to describe the nightmares that befell them, others to confirm their political loyalty. The national TV broadcaster considered music an important form of political 'fight', so they commissioned, financed, recorded and intensely broadcasted it. Even twenty years after the end of the Homeland War, its soundtrack still attracts attention and sparks emotions.

## ● ABOUT THE AUTOR

Miroslav Sikavica was born in 1975 in Zagreb. He is the director of well-known documentaries from the serial Direct TV programme Fade-In, which deals with youth problems, as well as their rights. He directed thirty documentaries. His short fiction film 'Zvir' was premiered in 2016 at the Cannes film festival where he got special award.

## ● FESTIVALI I NAGRADE / FESTIVALS AND AWARDS

- Motovun Film Festival 2017 (Hrvatska/Croatia)
- Revija dokumentarnog filma Fibula 2017 (Hrvatska/Croatia)
- Balkan Florence Express 2017 (Italija/Italia)
- Međunarodni festival dokumentarnog filma BelDocs 2018 (Srbija/Serbia)
- Dani hrvatskog filma 2018 (Hrvatska/Croatia)
- Tabor Film Festival 2018 (Hrvatska/Croatia)
- Festival dokumentarnog rock filma DORF 2018 (Hrvatska/Croatia) – Najbolji film / Best Movie



The background is a solid orange color with a pattern of thin, white, wavy lines that resemble topographic contour lines or organic, flowing shapes. The lines vary in thickness and curvature, creating a sense of movement and depth.

# **ubrzaj'18**

## fast forward'18



# Osmi povjerenik / The Eight Commissioner

Ivan Salaj, Hrvatska/Croatia, 2018, 139'

**Trailer:** [https://www.youtube.com/watch?v=t\\_gQwSTAUU8](https://www.youtube.com/watch?v=t_gQwSTAUU8)

**Režija / Director:** Ivan Salaj

**Scenarij / Screenplay:** Ivana Škrabalo

**Montaža / Editor:** Marin Juranić

**Uloge / Starring:** Frano Mašković, Borko Perić, Ivo Gregurević, Nadia Cvitanović, Goran Navojec, Filip Šovagović

**Producent / Producer:** Jozo Patljak

## ● SINOPSIS

Siniša Mesjak je ambiciozan političar koji se nađe u središtu skandala. Kako bi ga sklonio od javnosti, premijer ga šalje na Trečić, izolovano ostrvo bez telefona i interneta, čiji stanovnici govore nerazumljivim dijalektom.

Njegov zadatak je organizovanje lokalnih izbora, što nije pošlo za rukom niti jednom od prethodnih sedam povjerenika.

## ● O AUTORU



Ivan Salaj je rođen 1969.godine u Zagrebu. Scenarista je i reditelj. Autor je zapaženog srednjemetražnog filma „Vidimo se“ (1995), koji je nagrađen na Filmskom festivalu u Cottbusu, dokumentarnih filmova „Drugi kat, podrum“ (1991) i „Hotel Sunja“ (1992), kao i segmenta „Dan otpora“ u dugometražnom omnibusu Zagrebačke priče vol. 3 (2015). Radio je kao reditelj, scenarista i *script-doctor* za HRT i RTL, a režirao je i šezdesetak reklama. *Osmi povjerenik* njegov je prvi dugometražni igrani film.

## ● SYNOPSIS

Siniša Mesjak is an ambitious politician who gets involved into scandal. In order to keep him away from the public eye, the Prime Minister sends him to Trečić, an isolated Croatian island with no telephone or internet signal, and which inhabitants speak with the dialect that he does not understand.

There, he is in charge for organizing local elections – a task that seven commissioners before him failed to accomplish.

## ● ABOUT THE AUTHOR

Ivan Salaj was born in 1969 in Zagreb. He is screenplay writer and director. He is the author of 'See You' (1995), a mid-length film, awarded at the Film fest Cottbus, documentary films 'Second Floor, Basement' (1991) and 'Hotel Sunja' (1992), as well as 'Resistance Day', which was part of the feature anthology Zagreb Stories Vol. 3 (2015). He worked as director, screenwriter and script-doctor on Croatian Radio television and RTL, and has directed around 60 commercials. The Eighth Commissioner is his first feature.

## ● FESTIVALI I NAGRADE / FESTIVALS AND AWARDS

- Pulski filmski festival 2018 (Hrvatska/Croatia) – Zlatna arena za najbolju sporednu mušku ulogu (Borko Perić), Zlatna arena za vizualne efekte (Tomislav Vujnović, Antonija Patljak, Siniša Mataić i Sandrino Požežanac), Zlatna arena za kostimografiju, Zlatna arena za scenografiju, Zlatna arena za muziku (Alen Sinkauz i Nenad Sinkauz) / Golden Arena for Best Supporting Actor (Borko Perić), Golden Arena for Best Visual Effects (Tomislav Vujnović, Antonija Patljak, Siniša Mataić i Sandrino Požežanac), Golden Arena for Best Costume Design (Morana Starčević), Golden Arena for Best Scenography (Ivana Škrabalo), Golden Arena for Best Music (Alen Sinkauz and Nenad Sinkauz)
- Beach Film Festival Ohrid 2018 (Makedonija/Macedonia)– Najbolji dugometražni igrani film / Best feature length film

- Filmfest München 2018 (Njemačka/Germany)
- Sarajevo Film Festival 2018 (Bosna i Hercegovina/ Bosnia and Herzegovina)
- Star film fest 2018 (Hrvatska/Croatia)
- Mediteran Film Festival 2018 (Bosna i Hercegovina/Bosnia and Herzegovina)
- Filmska revija mladeži i Four River Film Festival 2018 (Hrvatska/Croatia)
- Festival glumca 2018 (Hrvatska/Croatia)

**ubrzaj'18**  
fast forward'18



# Crna sjenka zelene energije/ The Dark Shadow of Green Energy

Dragan Gmizić, Srbija/Serbia, 2018, 47'

**Trailer:** <https://www.youtube.com/watch?v=j1dNMh303Go>

**Režija/Director:** Dragan Gmizić  
**Scenarij/Screenplay:** Dragan Gmizić  
**Montaža/Editor:** Zlatko Zlatković  
**Producent/Producer:** Dragan Gmizić

## ● SINOPSIS

Bez obzira na to da li živite u Zagrebu, Podgorici, Sarajevu ili Beogradu struja koju koristite u vašem domu u najvećoj meri je dobijena postupkom spaljivanja uglja. Preciznije – 70% potrošene struje dobijeno je iz regionalnih termoelektrana čiji je rad štetan po prirodu i zdravlje ljudi. Za Evropsku uniju ovaj procenat je apsolutno neprihvatljiv i od zemalja regiona očekuje se da počnu sa primjenom alternativnih rješenja.

Film prati Irmu Popović Dujmović, aktivistkinju Svjetskog fonda za zaštitu prirode (WWF Adria), koja na svom putu kroz Hrvatsku, Bosnu, Srbiju i Crnu Goru otkriva na koji način je regionalni plan masovne izgradnje malih hidroelektrana umjesto rješenja zapravo stvorio brojne nove probleme. Devastacija prirode, otvorena pobuna ljudi protiv malih hidroelektrana, kao i korupcija prilikom njihove izgradnje, samo su neke, ne i najcrnje, sjenke zelene energije.

## ● O AUTORU



Dragan Gmizić je profesionalni novinar i TV autor, i od 1998. godine angažovan u oblasti društveno-političkih, ekonomskih i ekoloških pitanja u Vojvodini, Srbiji i regionu nekadašnje Jugoslavije. Autor je brojnih reportaža, informativnih emisija i dokumentarnih filmova emitovanih na srpskim i međunarodnim TV stanicama. Za dokumentarni film *Ravnica bez ptica* nagrađen je Nagradom za istraživačko novinarstvo koju dodjeljuje Delegacija Evropske unije u Srbiji, kao i nagradom

Najbolji srpski film 2016, koju dodjeljuje Festival zelene kulture - Greenfest. Dva puta je nominovan za godišnju nagradu NUNS-a za istraživačko novinarstvo - 2015. i 2017. Jedan je od osnivača Greenfiled produkcije iz Novog Sada.

## ● SYNOPSIS

Regardless of whether you live in Zagreb, Podgorica, Sarajevo or Belgrade, the electricity you use in your home is mostly obtained by coal burning. More precisely – 70% of the used up electricity is received from regional thermal power plants whose work is harmful to the nature and the health of people. For the European Union this is absolutely unacceptable and countries in the region are expected to start using alternative solutions.

Film follows Irma Popović Dujmović, WWF Adria activist, on the road through Croatia, Bosnia, Serbia and Montenegro, discovering how the regional plan for mass construction of small hydropower plants creates multiple new problems instead of solving them. The devastation of nature, the open revolt of people against small hydropower plants as well as the corruption in their construction are just some, but not the darkest, shadows of green energy.

## ● ABOUT THE AUTHOR

Dragan Gmizić is professional journalist and TV author. Since 1998 he has been engaged in the domain of socio-political, economic and environmental issues in Vojvodina, Serbia and the region of former Yugoslavia. He is the author of many reports, newscasts and documentaries broadcasted on Serbian and international TV stations. His documentary *Birdless Plains* was awarded by EU Delegation to Serbia, as well as by Greenfest Green Culture Festival as Best Serbian Movie in 2016. He was twice nominated for NUNS annual award for investigative journalism in 2015 and 2017. He is one of the founders of Greenfiled production from Novi Sad.

## ● FESTIVALI I NAGRADE / FESTIVALS AND AWARDS

- Festival Slobodna zona 2018 (Srbija/Serbia)
- GreenFest 2018 (Srbija/Serbia) - Nagrada za najbolji srpski film / Best Serbian Movie



The background of the page is a solid orange color with a pattern of thin, white, wavy lines that resemble topographic contour lines or a stylized map. The lines flow across the page in various directions, creating a sense of movement and depth.

# **ubrzaj'18**

## fast forward'18



## Zarobljena/ A Woman Captured

Bernadett Tuza-Ritter, Mađarska/Hungary, 2017, 89'

**Trailer:** <https://vimeo.com/242714424>

**Režija/Director:** Bernadett Tuza-Ritter

**Scenario/Screenplay:** Bernadett Tuza-Ritter

**Montaža/Editor:** Bernadett Tuza-Ritter

**Uloge/Starring:** Condola Rashad, Sarah Goldberg, Will Janowitz, Sathya Sridharan

**Producenti/Producers:** Julianna Ugrin and Viki Réka Kiss; Erik Winker And Martin Roelly

### ● SINOPSIS

Nevjerovatan film o ženi robinji u srcu savremene Evrope. Rediteljka Bernadett Tuza Ritter je slučajno saznala za nju kada joj se njena "gospodarica" Eta hvalila da ima sluškinju. Tada je zatražila dozvolu da je snimi i Eta joj je to i dozvolila – za 300 eura mjesečno.

Mariš, pedesetdvo godišnja Mađarica, posljednjih deset godina služi jednu porodicu, radeći 20 sati dnevno, bez plate. Njeni tlačitelji su joj oduzeli lična dokumenta, a kuću ne može da napusti bez dozvole. Prema njoj se ophode neljudski, živi na ostacima hrane, bez kreveta u kojem bi spavala. Prisustvo kamere joj pomaže da shvati kako nije u potpunosti prepuštena sebi. Polako se opušta i pokazuje prve znake povjerenja. Ohrabrena je i saopštava svoj plan: „Pobjeći ću!“ Film prati njen herojski put ka slobodi.

### ● O AUTORKI



Bernadett Tuza-Ritter je mađarska rediteljka i montažerka nezavisne produkcije, čiji su fokus kreativni dokumentarci i fikcija. Studirala je režiju i montažu na Univerzitetu za pozorišnu i filmsku umjetnost u Budimpešti. Kao montažerka, bila je angažovana na brojnim međunarodnim projektima, kratkim filmovima i dokumentarcima. Tokom 2013. godine, radila je kao rediteljka na projektu „Cinetrain – Russian Winter“ koji je osvojio nagradu publike na festivalu dokumentarnog filma

Vision du Reel. Članica je HSE i Mađarske akademije filma. Njen prvi dugometražni dokumentarni film "Zarobljena" imao je premijeru u okviru glavnog takmičarskog programa IDFA 2017 u Amsterdamu. Poslije te svjetske premijere, izabran je za takmičenje Svjetskog dokumentarnog filma na Sandens filmskom festivalu u januaru 2018. godine, postavši prvi mađarski dugometražni film koji se ikada takmičio na ovom festivalu. Tuza-Ritter je posebno zainteresovana za eksperimentisanje sa jezikom filma i pomjeranje granica između fikcije i dokumentaristike.

## ● SYNOPSIS

An incredible movie about the women who has been kept as slave in the heart of contemporary Europe. Director Bernadet Tuza Ritter accidentally heard about her when her „mistress“ Eta told her that she had a slave. She asked for permission to film her, and Eta allowed her to- for exchange of 300 euros per month.

Marish, a 52-year-old Hungarian woman has been serving a family for a decade, working 20 hours a day, without getting paid. Her personal documents were taken from her by her oppressors, and she is not allowed to leave the house without permission. Treated like an animal, she only gets leftovers to eat and no bed to sleep in. The presence of the camera helps her realize she isn't completely alone. She begins to relax and to show signs of trust. She gathers her courage and reveals her plan: "I am going to escape!" The film follows her heroic journey back to freedom.

## ● ABOUT THE AUTHOR

Bernadett Tuza-Ritter is Hungarian independent filmmaker and editor specializing in creative documentaries and fiction. She studied directing and editing at the University of Theatre and Film Arts Budapest. As editor, she was engaged on numerous international projects, short movies and documentaries. During 2013, she worked on project 'Cinetrain - Russian Winter' which won the prize of audience at the Vision du Reel Festival of documentary film. She is member of HSE and Hungarian Film Academy. Her first feature length documentary 'A Woman Captured' premiered in IDFA 2017 Main Competition in Amsterdam. After that world premiere, it was selected for competition programme of World documentary film at the Sandens Film Festival in January 2018, being the first hungarian feature length documentary ever competing at this Festival.

Tuza-Ritter is especially interested in experimenting with film language and pushing the boundaries between fiction and documentary.

## ● FESTIVALI I NAGRADE / FESTIVALS AND AWARDS

- Amsterdam International Documentary Film Festival 2017 (Holandija/ The Netherlands)
- Athens International Film Festival 2018 (Grčka/Greece) - Nagrada za najbolji dokumentarni film / Best Documentary award
- Cinema Eye Honors Awards 2018 (SAD/USA)
- Cleveland International Film Festival 2018 (SAD/USA)
- DocAviv Film Festival 2018 (Izrael/Israel)
- Dokufest 2018 (Kosovo) – Nagrada Ljudska prava /Human Rights Dox prize
- Hot Springs Documentary Film Festival 2018 (SAD/USA)

**ubrzej'18**  
fast forward'18



## Valdhajmov valcer/ The Waldheim Waltz

Ruth Beckermann, Austrija/Austria, 2018, 93'

**Trailer:** <https://www.youtube.com/watch?v=3oGIG0lu50c>

**Režija/Director:** Ruth Beckermann

**Scenario/Screenplay:** Ruth Beckermann

**Montaža/Editor:** Dieter Pichler

**Uloge/Starring:** Kurth Waldheim, Ruth Beckermann

**Producentkinja/Producer:** Ruth Beckermann

### ● SINOPSIS

Film o istini i lažima ili „alternativnim činjenicama“.

„Valdhajm ne, Valdhajm ne“ uzvikuje gomila u centru Beča 1986. godine. Rut Bekerman bila je među aktivistima koji su pokušavali da spriječe izbor Kurta Valdhajma i svojom kamerom zabilježila je tadašnje političke događaje.

Više od 30 godina kasnije vraća se svojoj arhivi i koristi dodatni međunarodni televizijski materijal da bi analizirala ovu prelomnu tačku austrijske političke kulture.

### ● O AUTORKI



Ruth Beckermann je rođena u Beču. Nakon studija žurnalistike i istorije umjetnosti u Beču, Tel Avivu i Njujorku, 1977. godine završava doktorske studije na Univerzitetu u Beču. Od tada, kao novinarka i saraduje sa nekoliko austrijskih i švajcarskih časopisa. Od 1985. godine radi kao spisateljica i filmski stvaralac.

## ● SYNOPSIS

Film about truth and lies or "alternative facts".

"Waldheim no, Waldheim no" shouts a crowd in the centre of Vienna in 1986. Ruth Beckermann was one of the activists trying to prevent the election of Kurt Waldheim and documented the political events with her camera.

More than 30 years later she goes back into her own archive and additionally uses international TV-material to analyse this turning point in Austrian political culture.

## ● ABOUT THE AUTHOR

Ruth Beckermann was born in Vienna, where she spent childhood. After studying journalism and art history in Vienna, Tel Aviv and New York, in 1977, she completed her doctoral studies at the University of Vienna. Since then, as a journalist, she has collaborated with several Austrian and Swiss magazines. Since 1985, she has been working as a writer and film maker.

## ● FESTIVALI I NAGRADE / FESTIVALS AND AWARDS

- Berlin International Film Festival (Njemačka/Germany) – Nagrada Glashütte za originalan dokumentarni film / Glasshütte Original Documentary Award
- Međunarodni festival dokumentarnog filma BelDocs 2018 (Srbija/Serbia)



The background is a solid orange color with a pattern of thin, white, wavy lines that resemble topographic contour lines or a stylized map. The lines flow across the page in various directions, creating a sense of movement and depth.

# **ubrzaj'18** fast forward'18



## Tranzit/Transit

Christian Petzold, Njemačka, Francuska/Germany, France, 2018, 101'  
**Trailer:** <https://www.youtube.com/watch?v=oOTZiS2erb4>

**Režija/Director:** Christian Petzold

**Scenario/Screenplay:** Christian Petzold, Anna Seghers

**Montaža/Editor:** Andréas Meszaros

**Uloge/Starring:** Franz Rogowski, Paula Beer, Godehard Giese

**Producenti/Producers:** Antonin Dedet, Florian Koerner von Gustorf, Olivier Père, Andreas Schreitmüller, Caroline von Senden

### ● SINOPSIS

Njemačke trupe su nadomak Pariza. Džordž bježi u Marsej u posljednjem trenutku. Njegov prtljag sadrži legat pisca Vajdla, koji je okončao sopstveni život iz straha od progona. U legatu su manuskript, nekoliko pisama i odobrena viza od strane ambasade Meksika. Preuzevši Vajdllov identitet, Džordž pokušava da se domogne jedne od rijetkih propusnica za brod. U Marseju, upoznaje Mariju, mladu ženu koja traga za nestalom osobom. To je žena nestalog pisca. Dobila je informaciju da joj je muž u gradu. Nikada nije ni sumnjala da traga za duhom. A taj duh je Džordž. Koji se zaljubljuje, koji želi da pobjegne iz Marseja sa njom, da zaboravi mrtvog pisca. Oni, kao duhovi, duhovi izbjeglice, sanjaju da će se jednom opet osjećati kao ljudska bića u Meksiku, Americi ili u Šangaju. Džordž ne želi da izgubi Mariju, ne želi da je ostavi u moru duhova, nestalih i mrtvih. Ne želi više da i sam bude duh.

### ● O AUTORU



Christian Petzold je rođen 1960. godine u Hildenu, u Njemačkoj. Studirao je njemački jezik i pozorišnu umjetnost na Fraj univerzitetu u Berlinu, a kasnije i filmsku umjetnost na Njemačkoj akademiji za film i televiziju u Berlinu. Režirao je svoj prvi igrani film 1995. godine. Film *Stanje u kojem se nalazim*, kojim se predstavio na Međunarodnom filmskom festivalu u Karlovim Varima, smatra se jednim od najboljih njemačkih filmova u skorijem periodu, a osvojio je i Zlatnu njemačku filmsku nagradu. Nakon što su filmovi *Duhovi* i *Jela* prikazani u

takmičarskom programu Berlinala, osvojio je Srebrnog medvjeda za najboljeg reditelja sa filmom *Barbara* 2012. godine, koji je te godine bio i njemački kandidat za Oskara.

## ● SYNOPSIS

German troops are close to Paris. Georg escapes to Marseille in the last moment. His luggage contains the legacy of a writer named Weidel, who took his own life out of fear of persecution. This legacy comprises a manuscript, some letters and the Mexican Embassy's assurance of a visa. Taking over the Weidel's identity, Georg tries to obtain one of the few passes for the boat left. In Marseille, he meets Marie, a young woman who is looking for a missing person. It is the wife of the missing writer. She was informed that her husband was seen in the city. She is far from suspecting herself of being in search of a ghost. And that ghost is George. Who falls in love, who dreams of leaving Marseille with her on "Montreal", to make him forget the dead writer. They, like ghosts, refugee ghosts, dream about feeling like human beings once again, whether it be in Mexico, USA or Shanghai. Georg doesn't want to lose Marie, to leave her in the realm of ghosts, disappeared and dead. He himself no longer wants to be a ghost.

## ● ABOUT THE AUTHOR

Christian Petzold was born in 1960 in Hilden, Germany. After studying German and Drama Arts at the Freie Universität Berlin, he enrolled in Berlin's German Academy for Film and Television. He directed his first movie in 1995. 'The way I feel', which he presented himself at the International festival in Karlowy Vary, is considered to be one of the best German movies in recent years, and it also won the Golden German Film Award. After the premiere of movies 'Ghosts' and 'Yella' at Berlinale competition, he won the 'Best Director' award for the movie "Barbara" in 2012, which was nominated for German candidate for Oscar award that year.

## ● FESTIVALI I NAGRADE / FESTIVALS AND AWARDS

- Berlin International Festival 2018 (Njemačka/Germany)
- Buenos Aires International Festival of Independent Cinema 2018 (Argentina)
- Chicago International Film Festival 2018 (SAD/USA)
- Film by the Sea International Film Festival 2018 (Holandija/The Netherlands)
- International Cinematographers Film Festival Manaki Brothers 2018 (Makedonija/Macedonia)
- Jerusalem Film Festival 2018 (Izrael/Israel)
- Lisbon & Estoril Film Festival 2018 (Portugal)
- Nuremberg Film Festival "Turkey-Germany" 2018 (Njemačka/Germany) – Nagrada za najbolji film / Best movie award
- Sydney Film Festival 2018 (Australija/Australia)
- New Zealand International Film Festival 2018 (Novi Zeland/New Zealand)
- Slobodna zona 2018 (Srbija/Serbia)

**ubrzaj'18**  
fast forward'18



## Bikini Mun/Bikini Moon

Milcho Manchevski, SAD/USA, 2017, 102'

**Trailer:** <https://vimeo.com/240282711>

**Režija/Director:** Milcho Manchevski

**Scenario/Screenplay:** Milcho Manchevski, W.P. Rosenthal

**Montaža/Editor:** Ann Husaini

**Uloge/Starring:** Condola Rashad, Sarah Goldberg, Will Janowitz, Sathya Sridharan

**Producenti/Producers:** Bogdan George Apetri, Munire Armstrong, Barbara Bruni, Will Cox, Jan Fincke, Milcho Manchevski, Thorne Mutert, Sandy Patch, Will Rosenthal, Martin Warner, Anja Wedell, Roy Wol

### ● SINOPSIS

U svratištu za beskućnike u Njujorku ekipa koja snima dokumentarne filmove pronalazi Bikini Mun Dejvis koja traži pomoć i prenoćište. Sa krupnim, živim očima i širokim osmijehom, Bikini je provokativna, odvažna i dinamična, i u očigledno lošem mentalnom stanju. Tvrdeći da je vozila viljuškar u ratu u Iraku i učila za stolara – „isto kao Isus, ali sa sisama“ - često odlazi sa ulice i trudi se da stabilizuje život kako bi povratila ćerku iz hraniteljske porodice.

### ● O AUTORU



Milčo Manchevski je makedonski filmski reditelj, scenarista, pisac i fotograf. Njujork tajms uključio je njegov film „Pre kiše“ (1994) u svoj vodič za popis najboljih 1000 filmova ikada napravljenih. Režirao je filmove „Prašina“ (2001), „Senke“ (2007), „Majke“ (2010), „Bikini Mun“ (2017), kao i kratke filmove „Kraj vremena“ (2017), „Četvrtak“ (2013), „Makedonija Večna“ (2009), „Tenesi“ (1991) i „1.73“ (1984). Manchevski je autor dvije izložbe fotografija, kao i djela iz oblasti fikcije, zatim knjiga, eseja i umjetničkih performansa. Njegovi filmovi su imali preko 250 projekcije na festivalima (uključujući Veneciju, Berlin, Toront, Sao Paulo, Istanbul, Tokio, Jerusalim, Hong Kong, Stokholmu, itd), a distribuirani su u više od 50 zemalja. Njegov rad je uključen u nastavni program brojnih

univerziteta a bio je i tema dvije akademske konferencije (u Firenci i Lajpcigu). Ima počasni doktorat iz Moskve VGIK.

## ● SYNOPSIS

At a homeless center in New York, the documentary filmmakers happen upon Bikini Moon Davis who seeks for help and shelter. With big, lively eyes and broad smile, Bikini is provocative, adventurous and dynamic, but obviously in bad mental condition. A self-described "Jesus with tits," she yearns to use her master carpentry skills to build a new life for herself and the daughter that was taken away by the foster care system.

## ● ABOUT THE AUTHOR

Milcho Manchevski is Macedonian film director, writer, photographer and artist. The New York Times included his movie 'Before the Rain' (1994) into its Guide to the Best 1,000 Films Ever Made list. He directed the films 'Dust' (2001), 'Shadows' (2007), 'Mothers' (2010), 'Bikini Moon' (2017), as well as the shorts 'The End of Time' (2017), 'Thursday' (2013), 'Macedonia Timeless' (2009), 'Tennessee' (1991) and '1.73' (1984). Furthermore, he is author of two photo exhibitions, as well as books of fiction, essays and performance art. His work had more than 250 festival screenings (including Venice, Berlin, Toronto, São Paulo, Istanbul, Tokyo, Jerusalem, Hong Kong, Stockholm, etc) and have been distributed in more than 50 countries. His work has been included in the curricula of numerous universities and has been the subject of two academic conferences (in Firenza and Leipzig). He holds an Honorary Doctorate from Moscow's VGIK.

## ● FESTIVALI I NAGRADE / FESTIVALS AND AWARDS

- Fantasporto 2018 (Portugal) – Specijalna nagrada žirija / Special jury award
- Nashville Film Festival 2018 (SAD/USA)





**ubrzaj'18**  
fast forward'18



# Vodič kroz crnu rupu / Guidance Through the Black Hole

Aleksandar Nikolić, Zlatko Pranjić, Srbija, BiH, Hrvatska/Serbia, B&H, Croatia, 2017, 74'

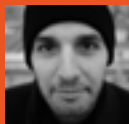
**Trailer:** <https://vimeo.com/183720436>

**Režija/Directors:** Aleksandar Nikolić, Zlatko Pranjić  
**Scenarijo/Screenplay:** Aleksandar Nikolić, Zlatko Pranjić  
**Montaža/Editor:** Aleksandar Nikolić\_  
**Muzika/Music:** Vesna Josić  
**Producentkinja/Producer:** Monika Braid

## ● SINOPSIS

Sule je bosanski pjesnik i umjetnik koji u Londonu živi četrdeset godina. Nezadovoljan svojim životom, uzrok svih svojih problema projektuje na imigrantsku sudbinu, živeći u idiličnim uspomenaма svoje voljene Banja Luke. Zaglavljen u rutinu, Sule dobija posljednju šansu da preokrene svoj život kada ga bosanska ambasada u Londonu poziva da izloži seriju svojih slika pod nazivom „Vodič kroz crnu rupu“.

## ● O AUTORIMA



Aleksandar Nikolić radi u filmskoj i televizijskoj produkciji od 2003. godine. Paralelno sa montažom poznatih dokumentaraca za BBC, PBS i CH4, piše i režira svoje filmove. Napravio je pet kratkih filmova koji obuhvataju čitav spektar filmskih stilova od eksperimentalne do prave fikcije. No, njegova najveća strast je rezervisana za dokumentarne filmove. Napisao je i režirao dva dugometražna dokumentarca. Prvi, „Srpski advokat“, filmsku distribuciju imao je u Njemačkoj a prikazan je u preko 20 zemalja. Drugi, „Vodič kroz crnu rupu“, imao je premijeru u takmičarskom programu na Sarajevo Film Festivalu 2017.godine.



Zlatko Pranjić je pisac, producent i reditelj. Njegove priče su objavljene u britanskim antologijama *Penguin and Dreamcatcher*, a 2007. godine osvojio je prestižnu nagradu *Penguin Decibel* u kategoriji kratkih priča. Producirao je i režirao

nekoliko pozorišnih i filmskih djela, a „Vodič kroz crnu rupu“ je njegovo najskorije djelo.

## ● SYNOPSIS

Sule is a Bosnian poet and artist who has been living in London for 40 years. Unsatisfied with his life there, he projects all his troubles on his immigrant destiny, wallowing in idyllic memories of his beloved Banja Luka. Stuck in a rut, Sule gets one last chance to turn his life around when the Bosnian embassy in London invites him to exhibit a series of his paintings entitled: 'Guidance Through the Black Hole'.

## ● ABOUT THE AUTHORS

Aleksandar Nikolić, has been working in film and television since 2003. In parallel to editing high profile TV documentaries for the BBC, PBS and CH4, he has been writing and directing his own films. He has made five short films which span the full range of cinematic styles from experimental to straight fiction. However, his greatest passion is reserved for documentaries. Aleksandar has written and directed two feature length documentary films. The first, 'The Serbian Lawyer' had a cinema distribution in Germany and has screened in over 20 countries. The second, 'Guidance Through the Black' premiered in competition programme at Sarajevo Film Festival in 2017.

Zlatko Pranjić is a writer, producer and director. His stories were published in the UK anthologies by Penguin and *Dreamcatcher*, and in 2007 he won prestigious Penguin's Decibel prize in short story category. He has produced and directed several pieces in theatre and film, 'Guidance through the black hole' being his latest feature.

## ● FESTIVALI I NAGRADE / FESTIVALS AND AWARDS

- Sarajevo Film Festival 2017 (Bosna i Hercegovina/Bosnia and Herzegovina)
- DokuBazar Ljubjana 2018 (Slovenija/Slovenia)
- DocFeed Eindhoven 2018 (Holandija/The Netherland)
- Međunarodni festival dokumentarnog filma BelDocs 2018 (Srbija/Serbia)



**ubrzaj'18**  
fast forward'18



## Nasljednice/The Heiresses

Marcelo Martinessi, Paragvaj, Njemačka, Urugvaj, Brazil, Norveška, Francuska/Paraguay, Germany, Uruguay, Brasil, Norway,France, 2018, 98'

**Trailer:** <https://www.youtube.com/watch?v=E7zELAeL0bc>

**Režija/Director:** Marcelo Martinessi

**Scenario/Screenplay:** Marcelo Martinessi

**Montaža/Editor:** Fernando Epstein

**Producenti/Producers:** Hilde Berg; Tito Cabrera Vendevre; Agustina Chiarino; Fernando Epstein; Christoph Friedel; Marcelo Martinessi; Júlia Murat; Marina Perales; Sebastián Peña Escobar; Xavier Rocher; Claudia Steffen; Ivana Urizar

### ● SINOPSIS

Čela i Čikita, obje porijeklom iz bogatih porodica u Asuncionu u Paragvaju, zajedno su preko 30 godina. Nakon bezbrižnog života na račun naslijeđenog bogatstva, njihova finansijska situacija se pogoršava zbog čega počinju prodavati naslijeđeni imetak. Kada dugovi dovedu Čikitu do optužbi za finansijsku prevaru i odlaska u zatvor, Čela ostaje posve sama. Prisiljena da se suoči sa novom stvarnošću, počinje da pruža taksi uslugu skupu starijih bogatih dama. Nakon što je prihvatila svoj novi život, ona upoznaje znatno mlađu Endži, s kojom stvara svježiu i osnažujuću novu vezu. Čela izlazi iz ljuštire i započinje svoju ličnu revoluciju.

### ● O AUTORU



Marcelo Martinessi je rođen 1973.godine u Asuncionu, Paragvaju. Studirao je komunikacije prije nego što je otišao na Londonsku školu filma. Njegovi filmovi u fokus stavljaju memoriju, identitet i ljudska prava u njegovoj domovini. Takođe, bavio se istraživanjem veza između filma i književnosti. Poznat je kao režiser filmova Nasljednica (2018), Izgubljen glas (2016) i Karai norte (2009).

Dobitnik je značajnih međunarodnih nagrada na festivalima, uključujući Berlinale, Clermone Ferrand, Locarno i mnoge druge.

## ● SYNOPSIS

Chela and Chiquita are both descended from wealthy families in Asunción, in Paraguay, and have been together for over 30 years. But recently, their financial situation has worsened and they begin selling off their inherited possessions. But when their debts lead to Chiquita being imprisoned on fraud charges, Chela is left alone. Forced to face a new reality, she begins to provide a local taxi service to a group of elderly wealthy ladies. As Chela settles into her new life, she encounters the much younger Angy, forging a fresh and invigorating new connection. Chela finally begins to break out of her shell, embarking on her own personal, intimate revolution.

## ● ABOUT THE AUTHOR

Marcelo Martinessi was born in 1973 in Asunción, Paraguay. He studied communication before going to the London Film School. His work revolves around memory, identity and human rights in his home country. He has also researched on the relationship between cinema and literature, adapting short stories. He is known for directing 'The Heiresses' (2018), 'The Lost Voice' (2016) and 'Karai norte' (2009). His work has been shown at the Berlinale, Clermont Ferrand, Locarno and many other festivals, winning several international awards.

## ● FESTIVALI I NAGRADE / FESTIVALS AND AWARDS

- Berlin International Film Festival 2018 ( Njemačka/Germany) – Dva srebrna medvjeda - Nagrada "Alfred Bauer" za specijalni umjetnički doprinos i Nagrada za najbolju žensku ulogu (Ane Brun), kao i Nagrada žirija međunarodne kritike (FIPRESCI) / Two Silver Berlin Bears – Alfred Bauer Prize for special artistic contribution, Best Actress (Ane Brun), as well as *International Critics' Award* (FIPRESCI)
- Cartagena Film Festival 2018 (Španija/Spain) – Nagrada žirija međunarodne kritike (FIPRESCI), Nagrada za najboljeg reditelja/ *International Critics' Award* (FIPRESCI), Golden India Catalina for Best Director
- Athens International Film Festival 2018 (Grčka/Greece) – Nagrada Zlatna Atena / Golden Athena
- El Gouna International Film Festival 2018 (Egipat/Egypt) – Bronzana zvijezda za scenario / Bronze Star Feature Narrative Competition



- Gramado Film Festival 2018 (Brazil/Brasil) – Nagrada publike, četiri Zlatna Kikita - za najbolji film, najboljeg reditelja, najbolju glumicu, najbolji scenario, kao i Kikito nagrada žirija /Audience Award, four Golden Kikito – best film, best director, best actress, best screenplay, as well as Kikito Critics Prize
- Huelva Latin American Film Festival 2018 (Španija/Spain) – Specijalna nagrada žirija / Special Jury Award
- Jeonju Film Festival 2018 (Koreja/Korea) – Velika nagrada u međunarodnom takmičarskom programu / Grand Prize at International Competition
- LesGaiCineMad, Madrid International LGBT Film Festival 2018 (Španija/Spain) – Nagrada za najbolji film /Jury Prize for Best Film
- Lima Latin American Film Festival 2018 (Peru) – Nagrada za najbolju glumicu, Nagrada za najbolji prvi film, Nagrada specijalno priznanje Međunarodne kritike / Best Actress, Best First Work, International Critics Award Special Mention, Jury Prize
- Ljubljana International Film Festival (Slovenija/Slovenia)
- Molodist International Film Festival 2018 (Ukrajina/Ukraine) – Nagrada za najbolji LGBTQ film / Sunny Bunny Prize for Best LGBT Film
- Montréal Festival of New Cinema 2018 (Kanada/Canada)
- Mumbai Film Festival 2018 (Indija/India) – Nagrada Silver Gateway u međunarodnoj konkurenciji / Silver Gateway Award in Internaitonal Competition
- Oslo Films from the South Festival 2018 (Norveška/Norway)
- Fenix Film Awards 2018 (Meksiko/Mexico) – Nagrada za najboljeg reditelja /Premio Fenix for Best Director
- QCinema International Film Festival 2018 (Filipini/ Philippines)
- San Sebastián International Film Festival 2018 - Nagrada za najbolji latinoamerički film / Sebastiane Award for Best Latin American Film
- Santiago, International Film Festival (Čile/Chile) -Nagrada za najboljeg režisera u međunarodnoj konkurenciji / Best Director in International Competition
- Seattle International Film Festival 2018 (SAD/USA) – Nagrada publike za režisera / Grand Jury Prize – Special Mention
- Stockholm Film Festival 2018 (Švedska/Sweden)
- Sydney Film Festival 2018 (Australija/Australia) – Nagrada za najbolji film /Sydney Film Prize for Best Film



# SPECIAL BLOOD

A DOCUMENTARY BY NATALIE METZGER



## Posebna krv / Special Blood

Natalie Metzger, SAD/USA, 2016, 60'

**Trailer:** <https://www.youtube.com/watch?v=AhxRVG7BZuA>

**Režija/Director:** Natalie Metzger

**Scenarij/Screenplay:** Tim S. Kang

**Montaža/Editor:** Lilly Urban

**Uloge/Starring:** Tony Castaldo, Nikia Davis, Noah Davis-Logan, Ava Levy, Ilyse Levy, Ronen Levy, Lora Moore, Dr. Marc Riedl, Raffi Tachdjian, Bruce Zuraw

**Producentkinje/Producers:** Lisa France, Natalie Metzger

### ● SINOPSIS

Posebna krv je dokumentarni film koji prati pet pacijenata sa dramatičnom bolešću, a dok pokušavaju da žive normalan život u situaciji kada se njihova tijela okreću protiv njih. Iznevjereni od sistema zdravstvene zaštite koji u velikoj mjeri ignoriše njihovo postojanje, oni su naučili da pronađu snagu jedno u drugom i u svojoj maloj, ali snažnoj zajednici.

### ● O AUTORKI



Natalie Metzger je producentkinja i režiserka, čiji je vizuelno bogati i dobro osmišljen rad prikazan na preko 100 festivala oko svijeta. Dobitnica je mnoštva međunarodnih nagrada. Producirala je igrani film "Zelena trava", kratkometražni film "Dolazak", seriju "Zbirka zapisnika", dokumentarac "Sam u igri". Takođe, kao uspješna spisateljica, dobitnica je Zlatne nagrade na Page International Screenwriting Awards-u za svoju naučno-fantastičnu priču "Besmrtni".

## ● SYNOPSIS

Special blood is a feature documentary that follows five patients with a dramatic disease as they try to live normal lives while their bodies turn against them. Failed by a healthcare system that is largely ignorant of their existence, they learn to find strength in each other and their small, but strong community.

## ● ABOUT THE AUTHOR

Natalie Metzger is a producer and director, whose visually rich and thoughtful work has been showcased in over 100 festivals around the world, receiving dozens of international awards. She produced the feature film 'Greener Grass', short film 'The Arrival', 'DeBoer and Luebbe's Cummings' Fullscreen series The minutes collection and documentary "Alone in the Game". Also an accomplished writer, she won the Gold Prize at the Page International Screenwriting Awards for her sci-fi script 'Immortal'.

## ● FESTIVALI I NAGRADE / FESTIVALS AND AWARDS

- California Women's Film Festival 2017 (SAD/USA) - Nagrada žirija za najboljeg reditelja / Jury award for the best director
- Long Beach Indie, California 2017 (SAD/USA) - Dolores Huerta nagrada /Dolores Huerta Award
- Chandler International Film Festival 2016 (SAD/USA) - Nagrada za najboljeg ženskog filmskog stvaraoca /CIFF awards for the best woman filmmaker

# ubrzaj'18

## fast forward'18

THE STRANGEST GROUP EXPERIMENT OF ALL TIME

# THE RAFFI



A FILM BY MARCUS LINDEEN

PRODUCED BY THE GARDNER

© 2014 THE GARDNER. ALL RIGHTS RESERVED. THE GARDNER IS A REGISTERED TRADEMARK OF THE GARDNER. THE GARDNER IS A REGISTERED TRADEMARK OF THE GARDNER. THE GARDNER IS A REGISTERED TRADEMARK OF THE GARDNER.



## Splav/ The Raft

Marcus Lindeen, Švedska, Danska, SAD, Njemačka/Sweden, Denmark, USA, Germany, 2018, 97'

**Trailer:** <https://www.youtube.com/watch?v=V2ZNM53aNI>

**Režija/Director:** Marcus Lindeen

**Scenario/Screenplay:** Marcus Lindeen

**Montaža/Editor:** Dominika Daubenbüchel, Alexandra Strauss

**Uloge/Starring:** Maria Björnström, Mary Gidley, Rachida Lièvre, Edna Reves, Fé Seymour, Eisuke Yamaki, Servane Zanotti

**Producent/Producer:** Erik Gandini

### ● SINOPSIS

Tokom 1973. godine, pet muškaraca i šest žena plove splavom preko Atlantika u okviru naučnog eksperimenta kojim se proučavala sociologija nasilja, agresije i seksualne privlačnosti u ljudskom ponašanju. Iako je projekat postao poznat u medijima kao "The Sex Raft", niko nije očekivao ono što se na kraju dogodilo na tom tromjesečnom putovanju. Pomoću izvanrednog materijala iz arhive i ponovnim okupljanjem preživjelih članova ekspedicije na replici splava u originalnim dimenzijama, ovaj film priča skrivenu priču o onome što je opisano kao „jedan od najčudnijih grupnih eksperimenata svih vremena“.

### ● O AUTORU



Marcus Lindeen je slikar, pisac i reditelj. Studirao je režiju na Dramatiska Institutu u Stokholmu (Štokholmska Akademija dramskih umjetnosti) i debitovao sa djelom „Regretters“, pozorišnim komadom i dokumentarnim filmom o dva švedska muškarca koji dva puta mijenjaju svoj pol. Njegov najnoviji film, „The Raft“, premijerno je prikazan na CPH: DOKS filmskom festivalu u Kopenhagenu gdje je dobio glavnu nagradu.

## ● SYNOPSIS

In 1973, five men and six women drifted across the Atlantic on a raft as part of a scientific experiment studying the sociology of violence, aggression and sexual attraction in human behavior. Although the project became known in the press as 'The Sex Raft', nobody expected what ultimately took place on that three-month journey. Through extraordinary archive material and a reunion of the surviving members of the expedition on a full-scale replica of the raft, this film tells the hidden story behind what has been described as 'one of the strangest group experiments of all time.'

## ● ABOUT THE AUTHOR

Marcus Lindeen is an artist, writer and director. He studied directing at Dramatiska Institutet in Stockholm and made his debut with Regretters, both a theater play and a documentary film about two Swedish men who change their sex twice. His latest film, 'The Raft', premiered at CPH:DOX film festival in Copenhagen where it picked up the main award.

## ● FESTIVALI I NAGRADE / FESTIVALS AND AWARDS

- CPH: DOX (Danska/Denmark) – Dobitnik glavne nagrade / the DOX award
- IDFA International Documentary Film festival Amsterdam 2018 (Holandija/The Netherlands)
- BFI London Film Festival 2018 (Ujedinjeno Kraljevstvo/United Kingdom)
- Zürich Film Festival 2018 (Švajcarska/Switzerland)
- Melbourne Film Festival 2018 (Australija/Australia)
- Chicago Film Festival 2018 (SAD/USA) – Silver Hugo nagrada za dokumentarni film /Silver Hugo Award for Documentary Film
- São Paulo Film Festival 2018 (Brazil/Brasil)
- Doclisboa 2018 (Portugal)
- Helsinki Film Festival 2018 (Finska/Finland)
- Athens Film Festival 2018 (Grčka/Greece) – Specijalna nagrada / Special Award
- Bergen Film Festival 2018 (Norveška/Norway)
- Antenna Documentary Film Festival 2018 (Australija/Australia)
- Dokufest Kosovo 2018 (Kosovo)
- Kaunas Film Festival 2018 (Litvanija/Lithuania)
- Haifa Film Festival 2018 (Izrael/Israel)



# ubrzaj'18

## fast forward'18



## Obskuro Baroko/Obscuro Barroco

Evangelia Kranioti, Francuska, Grčka/France, Greece, 2018, 60'

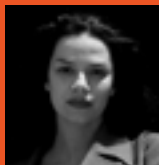
**Trailer:** <https://vimeo.com/259275959>

**Režija/Director:** Evangelia Kranioti  
**Scenario/Screenplay:** Evangelia Kranioti  
**Montaža/Editor:** Yorgos Lamprinos  
**Uloge/Starring:** Laura Muniz  
**Producent/Producer:** Evangelia Kranioti

### ● SINOPSIS

„Obskuro Baroko“ je dokumentarna fikcija o omamljujućem odnosu roda i metamorfoze. To je i filmski omaž zemlji ekstrema i gradu Rio de Žaneiru u Brazilu. Prateći životni put kulture transrodne figure Lane Muniz (1961-2017), film istražuje različita traganja za bitkom i identitetom kroz transvestiju, čulnu i političku borbu. Naizmjenično, postavlja pitanja o želji za transformacijom tijela, kako intimnom, tako i društvenom.

### ● O AUTORKI



Evangelia Kranioti je rođena 1979. godine u Atini, u Grčkoj. Studirala je pravo na Nacionalnom i kapodistrijskom univerzitetu u Atini, kao i klavir na nacionalnom konzervatorijumu u Atini i vizuelne umjetnosti u Nacionalnoj školi primijenjene umjetnosti u Parizu, a 2014. godine je diplomirala na studijama filma na *Le Fresnoi*. Od 2007. godine, predstavlja svoja umjetnička djela - fotografije, instalacije i filmove - na izložbama širom Evrope, SAD i Japana.

## ● SYNOPSIS

A documentary-fiction about the dizzying heights of gender and metamorphosis. It is also a cinematographic homage to a land of extremes and the city of Rio de Janeiro in Brazil. Following the path of iconic transgender figure Luana Muniz (1961-2017), the film explores different quests for the self through transvestism, sensual and political struggle. In turn, it asks questions about the desire for transformation of the body, both intimate and social.

## ● ABOUT THE AUTHOR

Evangelia Kranioti was born in Athens, Greece in 1979. She studied law at the National and Kapodistrian University of Athens as well as piano at the city's National Conservatory and visual arts at the École nationale supérieure des Arts Décoratifs in Paris. In 2014 she graduated in film at Le Fresnoy. Since 2007 she has been presenting her artistic work – photographs, installations and films – in exhibitions across Europe, the USA and Japan.

## ● FESTIVALI I NAGRADE / FESTIVALS AND AWARDS

- Berlin International Film Festival 2018 (Njemačka/Germany)  
- Nagrada publike Tedi / Winner Teddy Jury Award
- Thessaloniki Documentary Festival 2018 (Grčka/Greece) –  
Nagrada žirija mladih za rediteljku / Jury Award for Director
- Sheffield International Documentary Festival 2018  
(Ujedinjeno kraljevstvo/United Kingdom)
- Rio de Janeiro International Film Festival 2018 (Brazil/  
Brasil) – Nagrada za najbolji dokumentarni film / Best  
Documentary film
- CineDoc Athens 2018 (Grčka/Greece)
- Lovers Film Festival Torino LGBTQI Visions (Italija/Italy)
- Istanbul Film Festival 2018 (Turska/Turkey)
- Cinema Eye Honours Awards 2018 (SAD/USA)
- Hot Docs (Kanada/Canada)
- TLVFest (Izrael/Israel)
- Docs Against Gravity (Poljska/Poland)

The background is a solid orange color with a pattern of thin, white, wavy lines that resemble topographic contour lines or organic, flowing shapes. The lines vary in thickness and curvature, creating a sense of movement and depth.

# **ubrzaj'18**

## fast forward'18



# WESTWOOD

Punk. Icon. Activist.



## Vestvud: pank, ikona, aktivističkinja / Westwood: punk, icon, activist

Lorna Tucker, Velika Britanija/United Kingdom, 2018, 78'

**Trailer:** <https://youtu.be/M2oF4wOnTS4>

**Režija/Director:** Lorna Tucker

**Scenarij/Screenplay:** James Moriarty

**Montaža/Editor:** Paul Carlin

**Uloge/Starring:** Christina Hendricks, Kate Moss, André Leon Talley, Vivienne Westwood

**Producenti/Producers:** John Battsek, Shirine Best, Adam Betteridge, Emma Dutton, Eleanor Emptage, Anna Godas, Leo Haider, Rebecca Joerin-Sharp, Ian Sharp, Nicole Stott

### ● SINOPSIS

Uz ekskluzivan, nevjеровatan pristup *Vestvud: pank, ikona, aktivističkinja* je prvi film koji je obuhvatio fascinantnu priču života Vivijen Vestvud, njen karakter, aktivizam i kulturni značaj. Ona je velika dama pank pokreta, doajen britanske mode i jedna od najutjecajnijih začetnica trendova u novijoj istoriji. Film istražuje njenu uzlaznu karijeru i njene umjetničke kvalitete i aktivizam. Kombinujući kulturni arhivski i novonimljeni materijal, ova intimna priča predstavljena je kroz riječi same Vivijen i dirljive intervju sa ljudima iz užeg kruga njene porodice, prijatelja i saradnika. Ovo je uzbudljiv omaž jednoj od istinskih kulturnih ikona našeg vremena i njenoj borbi da drži do integriteta, principa i svog naslijeđa u svijetu koji se vodi konzumerizmom, profitom i globalnom ekspanzijom.

### ● O AUTORKI



Lorna Tucker je svoje dvadesete godine provela iza kulisa, po turnejama sa bendovima kao što je Unkle, Lupe Fiasco, The Cult i Queens of The Stone Age. Učestvovala je u kreiranju videa i promovisanju muzičkih numera i spotova ovih bendova. Nakon tog iskustva, počela je da se bavi drugim formatima poput *storytelling*-a, zatim režiranjem dokumentaraca, pisanjem scenarija i kreiranjem eksperimentalnih umjetničkih video

projekata poput onih za Alexander McQueen, Vivienne Westwood, Nike, Redbull i ShowStudio.

## ● SYNOPSIS

With exclusive, unprecedented access, *Westwood: Punk, Icon, Activist* is the first film to encompass the remarkable story of life of Vivienne Westwood, her personality, her activism and her cultural importance. She is Dame od punk movement, doyen of British fashion and one of most influential creators of trends in recent history. The film researches her raising career and her artistic qualities and activism. Combining archive and beautifully crafted reconstruction material, this intimate story presented through Vivienne's words and insightful interviews with inner circle of family, friends and collaborators. This is a poignant homage to one of the true cultural icons of our time, as she fights to maintain her brand's integrity, her principles and her legacy in a business driven by consumerism, profit and global expansion.

## ● ABOUT THE AUTHOR

Lorna Tucker spent her 20's working behind the camera and jumping on tour buses with bands such as Unkle, Lupe Fiasco, The Cult and Queens of The Stone Age creating tour videos and music promos. After cutting her teeth working with bands she moved into longer format storytelling, directing documentaries, writing scripts and creating more experimental video art projects for the likes of Alexander McQueen, Vivienne Westwood, Nike, Redbull and ShowStudio.

## ● FESTIVALI I NAGRADE / FESTIVALS AND AWARDS

- Cleveland International Film Festival 2018 (SAD/USA)
- Hamburg Film Festival 2018 (Njemačka/Germany)
- Sundance Film Festival 2018 (SAD/USA)
- Sao Paulo International Film Festival 2018 (Brazil/Brasil)
- Međunarodni festival dokumentarnog filma BelDocs 2018 (Srbija/Serbia)





**ubrzaj'18**  
fast forward'18



## Naš novi predsjednik / Our New President

Maxim Pozdorovkin, SAD, Rusija/USA, Russia, 2018, 77'

**Trailer:** <https://www.youtube.com/watch?v=8EzdmE4Ewqk>

**Režija/Director:** Maxim Pozdorovkin

**Scenario/Screenplay:** Maxim Pozdorovkin

**Montaža/Editor:** Matvey Kulakov, Maxim Pozdorovkin

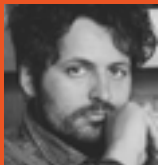
**Uloge/Starring:** Vladimir Putin, Donald J. Trump

**Producenti/Producers:** Joe Bender, Dan Cogan, Charlotte Cook, GERALYN WHITE DREYFOUS, David Fialkow, Nina Fialkow, Maxim Pozdorovkin, Jenny Raskin, Jim Swartz, Susan Swartz

### ● SINOPSIS

Sve počinje sa Hilari Klinton i kletvom sibirske princeze mumije... Putovanje u lavirint lažnih vijesti, a „Naš novi predsjednik“ je satira o ruskim medijima i njihovom viđenju američke politike. Krećući se između vijesti kontrolisanih od strane medija i njihove živopisne reinterpretacije od strane ruskih građana, film opisuje Trampov izbor za predsjednika koristeći materijale koje je producirala Putinova propagandna mašina.

### ● O AUTORU



Maksim Pozdorovkin je reditelj i producent, poznat po svojim filmovima "Naš novi predsjednik" (2018), "Klinika Migrantes: život, sloboda i potraga sreće" (2016) i "Pussy Riot: Pank molitva" (2013). Pozdorovkin je doktorirao na Univerzitetu Harvard i član je Harvardskog alumnija.

## ● SYNOPSIS

It all begins with Hillary Clinton and the curse of the Siberian mummy princess... A trip down the rabbit hole of fake news, Our New President is a satire about the Russian media and its take on American politics. Moving between Kremlin-controlled network news and colorful reinterpretations of this news diet by average Russians, the film charts Trump's election using footage produced by Putin's propaganda machine.

## ● ABOUT THE AUTHOR

Maxim Pozdorovkin is a director and producer, known for 'Our New President' (2018), 'Clínica de Migrantes: Life, Liberty, and the Pursuit of Happiness' (2016) and 'Pussy Riot: A Punk Prayer' (2013). Pozdorovkin holds a PhD from Harvard University and is a junior fellow at the Harvard Society of Fellows.

## ● FESTIVALI I NAGRADE / FESTIVALS AND AWARDS

- Sundance Film Festival 2018 (SAD/USA) - Specijalna nagrada žirija za montažu / Special Jury Award for Editing
- Traverse City Film Festival 2018 (SAD/USA) – Award Stanley Kubrick for Documentary Movie
- Sheffield International Documentary Festival 2018 (Ujedinjeno Kraljevstvo/United Kingdom)
- CPH: DOX (Danska/Denmark)
- Miami Film Festival 2018 (SAD/USA)
- True/False Film Festival 2018 (SAD/USA)
- Big Sky Documentary Festival 2018 (SAD/USA)



**ubrzaj'18**  
fast forward'18

Unuk komandanta Aušvica  
i njegova baka, preživela logorašica

# Enkel

**Eva Mozes Kor/Rainer**

Scenarista i reditelj filma ALEKSANDAR RE



Produkcija Radio televizije Vojvodine,  
uz podršku Filmskog centra Srbije

## Unuk / Enkel

Aleksandar Reljić, Srbija/Serbia, 2018, 82'

**Trailer:** <https://www.youtube.com/watch?v=onVRhRv4mx0>

**Režija/Director:** Aleksandar Reljić

**Scenario/Screenplay:** Aleksandar Reljić

**Montaža/Editor:** Uroš Jadrić

**Uloge/Starring:** Rainer Höß, Eva Mozes Kor

**Producenti/Producers:** Srđan Mihajlović, Miodrag Koprivica, Vanja Kranjac

### ● SINOPSIS

Film „Unuk“, u produkciji Radio-televizije Vojvodine, govori o bivšoj logorašici Evi Mozes Kor, koja je preživjela nacističke smrtonosne eksperimente doktora Jozefa Mengelea, a 2014. godine simbolično je usvojila unuka komandanta Aušvica Rajnera Hesa. Njih dvoje su u Aušvicu potpisali zavjet o zajedničkom nastupu u borbi protiv rasizma, antisemitizma i ksenofobije u današnjem svijetu.

### ● O AUTORU



Aleksandar Reljić je novinar i urednik u Dokumentarno-obrazovnom programu Radio televizije Vojvodine. Rođen je 1974. u Beogradu, Srbiji. Tokom dvadesetogodišnje novinarske karijere režirao je dokumentarne filmove, emisije i reportaže na temu ljudskih prava, ksenofobije, ratnih zločina i međuetničkih odnosa, uglavnom na prostoru bivše Jugoslavije, ali i šire. Autor je nekoliko dokumentarnih filmova, među kojima su: "Kosovo... Nazdravlje!" (NDNV/BIRN, 2017), "Auschwitz – Jugoslovensko sjećanje" (RTV 2015), "Kutija sjećanja" (RTV, 2017), "Zid" (2015), "Zarobljeni u devedesete" (RTV, 2012).

## ● SYNOPSIS

Documentary 'Enkel', produced by Radio Television Vojvodica, reveals a story on former inmate Eva Mozes Kor, who survived Holocaust and Nazi experiments conducted by doctor Jozef Mengel. In 2014, she symbolically adopted an Auschwitz commander's grandson, Rainer Hoess. The two, with their specific experiences, are united in struggle against Neo-Nazism, antisemitism, racism and xenophobia around the globe.

## ● ABOUT THE AUTHOR

Aleksandar Reljić is a journalist and an editor in Radio-Television of Vojvodina. He was born in 1974 in Belgrade, Serbia. Throughout his twenty-year long career he has done a lot of work in directing documentaries, shows and reports on the subjects such as human rights, xenophobia, war crimes and interethnic relations, mainly in the region of ex-Yugoslavia, but wider as well. He is the author of several documentaries, amongs which are 'Kosovo... Cheers!' (NDNV/BIRN,2017), 'Auschwitz- Yugoslav memory ' (RTV 2015), 'A box of memories' (RTV, 2017), 'Žid' (2015), 'Stuck in the nineties' (RTV, 2012).

## ● FESTIVALI I NAGRADE / FESTIVALS AND AWARDS

- Martovski festival Beograd 2018 (Srbija/Serbia)
- Nominacija za Najbolji dokumentarni evropski film 2018", - "Prix Europa" / Nomination for best European documentary movie 2018 - "Prix Europa"
- Al Jazeera Balkans Documentary Film Festival (AJB DOC) 2018 (Bosna i Hercegovina/Bosnia and Herzegovina) – AJB Program Award



The background is a solid orange color with a pattern of thin, white, wavy lines that resemble topographic contour lines or a stylized wood grain. The lines flow across the page in a non-linear, organic fashion.

# **ubrzaj'18**

## fast forward'18

## Organizator:



*Centar za građansko obrazovanje*  
*Centre for Civic Education*

## U saradnji sa:



JU KULTURNO-INFORMATIVNI CENTAR  
"BUDO TOMOVIĆ" PODGORICA



## Medijski pokrovitelji:



## Uz podršku:



Delegacija Evropske unije  
u Crnoj Gori



Vlada Crne Gore  
Ministarstvo kulture



*Komisija za raspodjelu  
djela prihoda od igara na sreću*





